



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра лингвистики и лингводидактики**



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины	<b>Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»</b>
Направление подготовки	<b>45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»</b>
Профиль подготовки	«Межязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»
Квалификация выпускника – бакалавр	
Форма обучения – очная с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий	

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 4 от «22» мая 2024 г.

Председатель

Е. В. Крайнова

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 9 от «20» мая 2024 г.

Зав. кафедрой

Е. А. Колодина

Иркутск 2024 г.

## Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	5
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3. Содержание учебного материала	9
4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	10
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
а) перечень литературы	11
б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	12
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	12
6.2. Программное обеспечение:	13
6.3. Технические и электронные средства обучения:	14
VII. Образовательные технологии	15
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	16

## I. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины:** формирование у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной и лингвокультурологической и переводческой компетенции в процессе письменного и устного переводов адаптированных и оригинальных текстов с иностранного языка на русский.

### Задачи дисциплины:

- способствовать формированию и развитию грамматического и лексического навыков, а также навыков чтения и аудирования в основных специальных сферах профессиональной коммуникации.
- обеспечить приобретение навыков распознавания и преодоления дискурсивных и лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
- выработать навыки раскрытия социокультурных особенностей перевода на базе текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
- способствовать развитию навыков самоверификации в процессе перевода.

## II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Учебная дисциплина Б1.В.03 «Практический курс перевода» изучается на 3 курсе (5-6 семестр) и является составной частью профессионального цикла.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами «Практический курс китайского языка», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «Общее языкознание».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Практический курс китайского языка», «Стилистика китайского языка», «Китайский речевой этикет», «Фонетика», «Китайский язык в мире».

## III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.03.02 «Лингвистика»:

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<b>ПК-1.</b> Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.	<b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b> Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием	<u>Знать</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Уметь</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

	ИКТ).	<p><u>Владеть</u>          способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации,          навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации,          навыками представления материалов исследования в корректной форме</p>
	<p><b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b>          Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p>	<p><u>Знать</u>          методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Уметь</u>          применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеть</u>          способностью использовать методики анализа материалов со временных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования</p>

#### IV. Содержание и структура дисциплины

Объем дисциплины составляет **19 зачетных единицы, 694 часа**

**в том числе за 3 курс:**

**130 часов – практическая подготовка, 14 часов – КСР, 126 часов – самостоятельная работа, 18 часов – КО.**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 130 часов.

Практическая подготовка – 130 часов.

Форма промежуточной аттестации: 5 семестр – зачет, 6 семестр – экзамен

**в том числе за 4 курс:**

**Объем дисциплины составляет 11 зачетных единицы, 396 часов**

**в том числе 156 часов – практическая подготовка, 4 часов – КСР, 216 часов – самостоятельная работа, 20 часов – КО.**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 216 часов.

Практическая подготовка – 156 часов.

Форма промежуточной аттестации: 7 семестр – зачет, 8 семестр – экзамен

##### 4.1.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)		Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоятельная работа (в том числе	

					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	5	23	11		11		12	Входной перевод. Перевод текстов.
2.	Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	5	24	11		11		13	Перевод текстов.
3.	Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	5	25	12		12		13	Перевод текстов.
Вид промежуточной аттестации									Зачет
<b>Итого за семестр:</b>			<b>72</b>			<b>34</b>		<b>38</b>	
4.	Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	6	72	32		32		40	Перевод текстов.
5.	Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	6	72	32		32		40	Перевод текстов.
6.	Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	6	72	32		32		40	Перевод текстов.
Вид промежуточной аттестации									Экзамен
<b>Итого за семестр:</b>			<b>216</b>			<b>96</b>		<b>120</b>	
<b>Итого часов:</b>			<b>288</b>			<b>130</b>		<b>158</b>	
7.	Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	7	96	44	-	44		52	Входной перевод. Перевод текстов.
8.	Тема 2. Переводческие трансформации.	7	96	44	-	44		52	Перевод текстов.
9.	Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	7	96	44		44		52	Перевод текстов.

Вид промежуточной аттестации								Зачет
<b>Итого за семестр:</b>		<b>7</b>	<b>288</b>		<b>-</b>	<b>132</b>	<b>-</b>	<b>156</b>
10.	Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	8	27	12	-	12		15
11.	Тема 5. Особенности перевода научного текста.	8	27	12	-	12		15
12.	Тема 6. Особенности перевода общественно-политического текста. Газетный текст.	8	27	12		12		15
13.	Тема 7. Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	8	27	12	-	12		15
Вид промежуточной аттестации								Экзамен
<b>Итого за семестр:</b>		<b>8</b>	<b>108</b>		<b>-</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>60</b>
<b>Итого часов:</b>			<b>396</b>		<b>-</b>	<b>180</b>	<b>-</b>	<b>216</b>

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название темы, раздела	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочные средства	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	Выполнение лингвистических упражнений по теме. Перевод текста.	сентябрь	8	Входной перевод. Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
5	Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	Выполнение синтаксических упражнений по теме. Перевод текста.	октябрь	8	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
5	Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	Выполнение упражнений по грамматическим темам. Перевод текста.	ноябрь-декабрь	8	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
6	Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	Перевод текста художественного стиля.	В течение семестра	25	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы

						программы
6	Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	Перевод текста научного стиля.	В течение семестра	25	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
6	Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	Перевод текста научно-публицистического стиля.	В течение семестра	26	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				100		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				100		
7	Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	Выполнение лексических упражнений и тестов по теме. Перевод текста.	сентябрь	52	Входной перевод. Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
7	Тема 2. Переводческие трансформации.	Выполнение грамматических упражнений по теме. Перевод текста.	октябрь	52	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
7	Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	Выполнение синтаксических упражнений по теме. Перевод текста.	ноябрь-декабрь	52	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
8	Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	Перевод текста художественного стиля.	январь семестра	15	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
8	Тема 5. Особенности перевода научного текста.	Перевод текста научного стиля.	февраль	15	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
8	Тема 6. Особенности перевода общественно-политического текста. Газетный текст.	Перевод текста научно-публицистического стиля.	март	15	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
8	Тема 7. Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	Перевод текста торгово-экономической тематики.	апрель-май	15	Перевод текстов.	По разделу V рабочей программы
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				216		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				216		





### **4.3. Содержание учебного материала**

#### **5-6 семестры**

Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Тема 1.2. Лексические аспекты перевода.

Тема 1.3. Стилистический аспект перевода.

Тема 1.4. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

Тема 2.1. Китайская письменность и перевод.

Тема 2.2. Китайская культура и перевод.

Тема 3.1. Грамматические проблемы перевода.

Тема 3.2. Синтаксические аспекты перевода.

Тема 3.3. Выражение грамматической связи в оригинале и переводе.

Тема 4.1. Перевод заголовков, источников сообщения и текстов сообщения.

Тема 4.2. Перевод текстов официальных документов.

Тема 4.3. Редактирование.

Тема 5.1. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Основы переводческой сокращенной записи.

Тема 5.2. Передача прецизионной информации.

Тема 6.1. Протокольные мероприятия.

Тема 6.2. Внешняя политика Китая.

Тема 6.3. Туризм в Китае.

#### **7-8 семестры**

Тема 1: Введение в переводоведение. Краткие сведения из истории перевода. Роль перевода в современном мире. Объект и предмет науки о переводе.

Тема 2: Перевод как вид профессиональной деятельности. Общественное предназначение перевода. Сферы деятельности переводчиков. Классификация видов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода.

Тема 3: Краткая история переводоведения в Китае. Китайская письменность и перевод.

Тема 4: Формирование навыков зрительно-устного и письменного перевода

Тема 5: Зрительно-устный перевод и зрительно-письменный перевод несложных текстов художественного характера. Письменный перевод текстов художественного характера.

Тема 6: Навык смыслового анализа и сегментации текста. Навык работы со словарями и справочной литературой.

Тема 7: Навык адекватного оформления текста на языке перевода. Жанрово-стилистические особенности перевода торгово-экономических текстов.

#### **4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ**

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции / индикаторы
1	2	3	4	5	6
1.	1.	Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	11	Перевод текста	ПК-1
2.	2.	Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	11	Перевод текста	ПК-1
3.	3.	Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	12	Перевод текста	ПК-1
4.	4.	Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	32	Перевод текста	ПК-1
5.	5.	Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	32	Перевод текста	ПК-1
6.	6.	Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	32	Перевод текста	ПК-1
7.	7.	Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	44	Перевод текста	ПК-1
8.	8.	Тема 2. Переводческие трансформации.	44	Перевод текста	ПК-1
9.	9.	Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	44	Перевод текста	ПК-1
10.	10.	Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	12	Перевод текста	ПК-1
11.	11.	Тема 5. Особенности перевода научного текста.	12	Перевод текста	ПК-1
12.	12.	Тема 6. Особенности перевода общественно-политического текста. Газетный текст.	12	Перевод текста	ПК-1
13.	13.	Тема 7. Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	12	Перевод текста	ПК-1

#### 4.3.2. Перечень тем, выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
2.	Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
3.	Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>

	Формирование навыков грамматического анализа и перевода.			
4.	Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
5.	Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
6.	Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	Перевод текста	ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub>
7.	Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
8.	Тема 2. Переводческие трансформации.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
9.	Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
10.	Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
11.	Тема 5. Особенности перевода научного текста.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
12.	Тема 6. Особенности перевода общественно-политического текста. Газетный текст.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2
13.	Тема 7. Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	Перевод текста	ПК-1	ИДКПК1. 1 ИДКПК1. 2

--	--	--	--	--

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

**4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) курсовые работы не предусмотрены.**

## **V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) перечень литературы**

#### **основная литература**

1. Алексахин, А. Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов. Фонема - Звук речи - Слог - Слово [Электронный ресурс] / А. Н. Алексахин. - 3-е изд. - Электрон. текстовые дан. - Москва : ВКН, 2016. - 184 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99487>. - ЭБС "Лань". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-7873-1083-2 (23 экз.)
2. Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский -

2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.)

3. Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17033495-8 (45 экз.)

4. Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

#### **б) дополнительная литература:**

1. Готлиб О. М. Китай. Лингвострановедение: географическое положение, биологические ресурсы, административное деление, нации и языки, государственное устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы: учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (50 экз.)

2. Жигульская, Дарья Антоновна. Тексты для аудирования к "Практическому курсу китайского языка" [Текст] : учеб. пособие / Д. А. Жигульская ; ред. А. Ф. Кондрашевский. - М. : ВКН, 2020. - 94 с. : ил., табл. ; 21 см. - ISBN 978-5-7873-1735-0 (30 экз.)

3. Китайский язык. Базовый курс для формирования лингвистической компетенции [Текст] : учебник /, Ян Мин'и [и др.]. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2007. - 316 с. : ил. ; 26 см. - ISBN 978-5-9624-0171-3 (100 экз.)

#### **б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)

2. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. — Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . — Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. — Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 20.08.2019).

3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).

4. Киберленинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).

5. ГОСТ 7.1 – 2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – Введ. 01.07.2004. – Минск, 2003. – Режим доступа: [http://diss.rsl.ru/datadocs/doc\\_291wu.pdf](http://diss.rsl.ru/datadocs/doc_291wu.pdf), свободный (дата обращения: 20.08.2019)

6. ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс] : нац. стандарт Рос. Федерации / Федер. агентство по техн. регулированию и метрологии. – Введ. 28.04.2008. – М., 2008. – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/7052008.pdf>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).

7. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) СИБИД. Реферат и аннотация. Общие требования [Электронный ресурс]. – Введ. 01.07.1997. - Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>, свободный (дата обращения: 20.08.2019).

В системе образовательного портала ИГУ (<http://educa.isu.ru/>) размещены методические материалы и задания по дисциплине Б1.В.03 «Практический курс перевода»

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения:

– *учебные аудитории для лекционных и семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:*

Аудитория на 80 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор – BenQ MX661,  
Компьютер преподавателя (AMD ATHLON II x3).  
ПО – Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»;

Аудитория на 38 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран на штативе Screen Media Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,  
ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),  
ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,  
Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»;

– *аудитории для организации самостоятельной работы:*

Аудитория на 40 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

интерактивная доска – Panasonic UB-T880-G, проектор – Acer S1212,  
ноутбук – Lenovo (Intel Core2Duo),  
маркерная доска.  
ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010 Архиватор WinRAR,  
Wi-Fi.

Аудитория на 15 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

15 компьютеров (AMD Athlon64) с доступом к сети интернет,  
1 компьютер оператора (AMD Athlon64),  
ПО – Microsoft Windows 7,  
Microsoft Office Professional Plus 2010,

1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях,

Архиватор RAR WinRAR 5,  
Far Manager v3,  
Консультант Плюс: Версия Проф,  
Kaspersky Endpoint Security

– *помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного*



оборудования:

шкафы, расходные материалы,

6 ноутбуков,

4 переносных комплекта:

Экран на штативе ScreenMedia Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,

ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),

ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

## **6.2. Программное обеспечение:**

Операционные системы:

- Microsoft Windows (версии Vista, 7, 10)
- ALT Linux

Пакеты офисных приложений:

- Microsoft Office (ред. Professional Plus, Standard; вер. 2007, 2010, 2013)
- LibreOffice, OpenOffice

Интернет-браузеры:

- YandexBrowser
- Атом
- Mozilla Firefox
- Google Chrome

Прикладное ПО для работы с документами:

- Архиватор RAR WinRAR (5.x Версия Академическая)
- Far Manager
- Adobe Reader

Средства антивирусной защиты:

- Kaspersky Endpoint Security

Онлайн сервисы:

- Видео конференц система bbb.isu.ru (система BigBlueButton)
- Образовательный портал educa.isu.ru (система LMS Moodle)
- Видеохостинг cloud.isu.ru (система NextCloud)

## **6.3. Технические и электронные средства обучения:**

1. Презентации по всем темам дисциплины.
2. Тестовые задания на сайте [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- командная проектная работа,
- самостоятельная научно-поисковая работа,
- разноуровневое обучение.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению

общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, применяются научно-исследовательские проекты.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, критическое мышление, решение проблем, задач, выполнение проектов индивидуально и в группе.

Все лекции представлены в презентациях, расположены на портале ИГУ EDUCA, используются гиперссылки на соответствующие сайты. На лекциях используются элементы лекций-бесед. Применяются современные методы контроля студентов (электронные тесты, индивидуальные и групповые проекты).

**Наименование тем занятий с указанием форм/методов/технологий  
дистанционного, интерактивного обучения**

№ п/н	Тема занятия	Вид занятия	Форма/методы/технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Раздел 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	12
2	Раздел 2. Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	13
3	Раздел 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	13
4	Раздел 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	40
5	Раздел 5. Формирование навыков последовательного перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ	40

			educa.isu.ru Тест	
6	Раздел 6. Формирование навыков двустороннего перевода.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	40
<b>Итого часов:</b>				<b>120</b>
1	Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	52
2	Тема 2. Переводческие трансформации.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	52
3	Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	52
4	Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	15
5	Тема 5. Особенности перевода научного текста.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	15
6	Тема 6. Особенности перевода общественно- политического текста. Газетный текст.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	15

7	Тема 7. Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	Практическое занятие СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	15
<b>Итого часов:</b>				<b>216</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы (ОМ):

### 8.1.1. Оценочные материалы для входного контроля

Оценочные средства для входного контроля представлены в виде перевода предложений с китайского на русский язык.

### ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА

#### 5-6 семестр

1. 中华人民共和国位于亚洲东部。
2. 中国与朝鲜，俄罗斯，蒙古，印度，越南等国家为邻。
3. 中国第一大河长江长 6300 公里，为世界第三大河。
4. 其他主要河还有黄河。
5. 中国面积约 960 万平方公里。

#### 7-8 семестр

练气功 中国的气功是一种独特的治病健身方法。近些年，练气功的人 越来越多。不少外国人也对气功产生了兴趣。来中国以前，安德烈就听过广播里的介绍，看过一些关于气功方面的文章。到中国以后，他听朋友说，学校每天早上都有一些人在操场练气功。一天早上，他来到操场。看见操场上有三四十人在一个老人的带领下，正在练气功。他想这个人一定就是老师了。他在一边认真地看着。40 多分钟后，大家练完了，人们陆续走了。安德烈走到老师面前说：“您好，老师。我是俄罗斯人，叫安德烈，我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗？”老师看看他，说：“练气功要坚持，连一门课都不可逃。你能做到吗？”“能做到。”安德烈高兴地回答。“好！那从明天开始，跟大家一起练。不会的地方，我教你。”“是，老师。我一定每天都准时来。”从那天开始，每天早上，在操场上总能看到安德烈在认真地练气功。一年以后，他已经练得不错，但自己觉得还要多多练习。

### 8.1.2. Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Промежуточный контроль (в форме зачета) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут. Тексты представлены на образовательном портале ИГУ educa.isu.ru.

## ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА ДЛЯ ЗАЧЕТА

### 5 семестр

练气功 中国的气功是一种独特的治病健身方法。近些年，练气功的人越来越多。不少外国人也对气功产生了兴趣。来中国以前，安德烈就听过广播里的介绍，看过一些关于气功方面的文章。到中国以后，他听朋友说，学校每天早上都有一些人在操场练气功。一天早上，他来到操场。看见操场上有三四十人在一个老人的带领下，正在练气功。他想这个人一定就是老师了。他在一边认真地看着。40多分钟后，大家练完了，人们陆续走了。安德烈走到老师面前说："您好，老师。我是俄罗斯人，叫安德烈，我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗?"老师看看他，说："练气功要坚持，连一门课都不可以逃。你能做到吗?""能做到。"安德烈高兴地回答。"好!那从明天开始，跟大家一起练。不会的地方，我教你。" "是，老师。我一定每天都准时来。"从那天开始，每天早上，在操场上总能看到安德烈在认真地练气功。一年以后，他已经练得不错，但自己觉得还要多多练习。

### 7 семестр

Китайская зерновая корпорация «Шаоли» (г. Цзинань, КНР) гарантирует что качество отгружаемого товара по настоящему договору полностью соответствует международным стандартам и установленным в КНР государственным стандартам, а также подтверждаться сертификатами качества, выданными органом Товарной экспертизы страны Продавца. Поставляемые по настоящему договору шоколадные изделия «Витекс», именуемые в дальнейшем Товар, оплачиваются по ценам, определённым сторонами в дополнительных соглашениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора. В случае просрочки оплаты за полученную продукцию свыше 10 дней, Поставщик вправе прекратить приём заказов от Покупателя и приостановить (暂停) исполнение своих обязательств по настоящему договору до погашения (偿清) Покупателем задолженности (欠款). В случае не поставки или недопоставки товара в срок указанный в п. 4.1. настоящего договора, Покупатель может установить дополнительный срок для исполнения Продавцом своих обязательств.

**Оценка ответа отражает показатели выраженности критериев:**

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	<p>«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
---------	---

### Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме экзамена

Промежуточный контроль (в форме экзамена) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с китайского на русский язык, время выполнения 40 минут. И с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут. Тексты представлены на образовательном портале ИГУ [educa.isu.ru](http://educa.isu.ru).

#### 6 семестр

毫无疑问中俄两国互为最大的邻国，经济互补性强，合作潜力巨大。近年来，随着两国战略伙伴关系的稳步推进以及两国经济的持续增长，双边经贸合作快速稳定发展，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面、深入开展，并取得了丰硕成果。

十分明显在贸易规模不断扩大的同时，中国对俄出口商品结构稳步改善。出口商品虽仍以服装、鞋类等轻纺产品为主，但机电产品和高新技术产品出口及占比均呈快速增长态势。

事实上两国边境地区经贸合作正从单一的易货贸易，扩大到资源开发、工程承包等经济技术和投资合作，并逐步建立起跨境生产加工基地、科技成果产业化园区，合作领域不断扩大。

应该说在中俄关系中，能源合作是两国合作的重要领域，天然气更是其中的重中之重。2014年5月21日，在上海举行的“亚信峰会”期间，中俄两国签署了总额高达4000亿美元的《中俄东线天然气合作项目备忘录》，就此结束了长达10余年的天然气“世纪协议”谈判。

不难看出5月8日至10日，中国领导人将访问俄罗斯，两国元首将签署并发表关于深化全面战略协作伙伴关系、倡导合作共赢的联合声明。双方还将商讨中方丝绸之路经济带建设同俄方跨欧亚大通道建设、欧亚经济联盟发展对接合作等重大事宜。

总的来说中俄领导人定期会晤机制日益完善，为推动两国务实和人文合作全面快速发展发挥着重要作用，进一步促进了中俄两国实施的大规模经济改革进程，增进了两国人民福祉，提高了两国在国际舞台上的地位和影响力，有利于推动建立更加公正合理的国际秩序。

#### 8 семестр

Китайская народная республика – это социалистическое государство. Форма правления КНР – это система собраний народных представителей. Собрание народных представителей – является высшим правовым органом Китая, поэтому Китай и называется Китайской народной республикой. Вторая статья конституции КНР гласит: «Вся власть в КНР принадлежит народу. Всекитайское собрание народных представителей и местные собрания народных представителей разных уровней являются органами, через которые народ осуществляет государственную власть».

Россия – это демократическое федеративное государство с президентско-республиканской формой правления. Законодательным и представительным органом государственной власти РФ является Федеральное собрание. Федеральное собрание делится на Совет федерации и Государственную думу.

**Оценка ответа отражает показатели выраженности критериев:**

Оценочное средство	Шкала оценивания
Перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>

**Разработчик:**



ст. преп. кафедры лингвистики и лингводидактики О. Ю. Родионова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ОПОП 45.03.02 «Лингвистика» по направлению и профилю подготовки «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)».

Программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и лингводидактики « 20 » мая 2024 г. протокол № 9.

Зав. кафедрой



Е. А. Колодина

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*